

RESEÑES

FRAY TORIBIO DE SANTO TOMÁS Y PUMARADA, *Arte General de Grangerías (1711-1714)*. Edición y estudiu preliminar de Juaco López Álvarez. Trescripción de María José Priesca Balbín y Jesús Suárez López. Salamanca-Xixón, Ed. San Esteban & Muséu del Pueblu d'Asturies, 2006. II vols.

En dos volúmenes ufiértasenos un perllargu testu, hasta agora ensin asoleyar anque se conocén dellos aspectos, obra del asturianu Toribio de Santo Tomás y Pumarada (1658-¿1714/15?), qu'anduvo per destremaos llugares del norte peninsular y castellanos, especialmente en Valladolid, onde'l dominicu fexo'l llabor relixosu que-y encamentare la orde. Tola obra (acabada yá en 1712) ta pensada como instrucción direuta que fai al so sobrín, Toribio de la Pumarada, de La Riera (Colunga). El primeru de los tomos lleva'l títulu «De la Grangería Espiritual» y ye de calter doctrinal falando de los aspectos que, dientro del orde moral y relixosu, sedrán de gran importancia pa la bona práctica cristiana qu'empobine a «la salvación del alma». El segundu, «De las Grangerías Temporales», acueye un verdaderu tratáu, que podríamos llamar de bona llabranza asturiana, onde'l flaire da consejos al so sobrín pa perfacese un home ricu gracies al trabayu, esfuerzu personal ya intelixencia. Nesi sen tanto fala de los árboles como de les heredaes, ganáu, casa y vivienda, cultivos, animales, ferramienta, etc.

La obra xeneral ufiertada entama con un bon estudiu de Juaco Álvarez onde da les anuncios afayadices allugándola hestórica y culturalmente nel so tiempu. Inxer un anexu documental y bibliografía y da cuen-

ta de los, na nuesa opinión, acertaos criterios d'edición. Dempués del gran corpus testual (de 1711-1712) inxérense unes «addiciones» de 1714 (pxs. 1101-1143), un índiz del autor (pxs. 1145-1157). Fina la edición (pxs. 1159-1211) con un glosariu de voces asturianas, índiz de refranes, llista de pesos y midíes, índiz onomásticu, toponímicu y xeneral.

Nun cabe duldar del fondu interés qu'esta edición del direutor del Muséu del Pueblu d'Asturies de Xixón tien dende muchos puntos de vista que van de lo hestórico a lo cultural y, en xeneral, antropológico. De toes maneres, si dende estes páxines específiques se da anuncia de la so apaición, ye xustamente por pesllar una pergrán importancia pa la hestoria del léxicu asturianu de lo que yá teníamos anuncia de magar unos años (*Lletres Asturianas* 38: 83-89). N'efeutu, como fadría ver hasta una llectura poco atenta, especialmente nel segundu tomu, el menos «espiritual», l'orixinal escritu en castellán, apaez llaráu de pallabres, frases y refranes asturianos. Persabiendo la so importancia tuvo l'editor el procuru d'inxerir un «Glosario de voces asturianas» (pxs. 1159-1185) con más de seiscientos términos qu'informen al llector del so algame. Pero nun para equí l'interés darréu que, na nuesa opinión, la obra de Pumarada pue ser un exemplu de delles coses rellacionaes col idioma como: *a)* ¿Por qué escribe daqué n'asturianu un home del sieglu XVIII que se castellaniza de bien mozu? ¿Namái por buscar la pallabra atopadiza pa un meyor entendimientu del so sobrín colungués al qu'empobina la obra? ¿Ye ello abondo? ¿Nun choca cola presencia d'otros muchos términos escoyíos castellanos y construcciones retóriques que sedríen daqué dificultoses pa un bon entendimientu del sobrín? *b)* ¿Cuáles son les pautes de la castellanización d'un asturianu nel sieglu XVIII? ¿Por qué escribe con «le-

ísmos» y «laísmos»? ¿Hasta qué puntu ye consciente de les diferencies morfolóxiques de xéneru («el labor», «la canal»...), d'allugamientu de pronomes, de concordancia de «non cuntables»? ¿Cómo, sistemáticamente, emplega una ilustrativa y llarga sufixación (o doble sufixación) asturiana con pallabres d'aniciu castellán? *c*) ¿Cómo adauta dafechu al castellán pallabres, frases, refranes, perfuendo de singulares en *-u*, plurales en *-es*? Ye evidente que non pa facese más familiar ya intelixible al so llector-sobrín. *d*) ¿Cómo'l bilingüismu d'aniciu del nuesu autor, perclaru en munchos casos, nun merez una reconocencia esplicita del mesmu? etc., etc. Al nuesu entender, la obra de Pumarada bien merecería un trabayu d'investigación académica, llingüística y sociollingüística, darréu qu'ufierta abondos y bonos materiales, más significativos entá cuando él mesmu alvierte de los sos fondos conocimientos gramaticales, asina al referise a los padres que «me dedicaron los pobrecicos (con ser yo su primogénito) desde faldillas a la escuela, y prosiguiendo me pusieron a estudiar gramática, a que me aplicaron hasta que salí gramático de tanta traza que quando en el convento emporio de San Pablo de Valladolid me examinaron los Reverendísimos Padres maestros, todos confesaron públicamente que ningún gramático mejor avían en su tiempo examinado» (px. 76).

L'interés de la obra pa la conocencia de la llingua empobinaríanos, de mano, a aumentar perllargamente'l mesmu *glosariu* citáu. Persabemos, sí, que'l llabor nun ye fácil porque non siempre s'atopen criterios fónicos o morfolóxicos específicos. Munches vegaes los términos asturianos nun s'alvierten por esa razón; otres, siendo claramente asturianos, tampoco s'afayen por cuenta de qu'apaecen nel *Diccionario* de la Real Academia Espa-

ñola nun indescrutable entremez ensin anuncia de la so procedencia xeográfica y ensin criteriu que destreme lo que ye castellán de lo que nun lo ye. El *continuum* dialeutal asturianu-castellán tamién supón una gran torga pa un trabayu de dixebría llingüística nel tarrén semántico. Ente la llarga llista de que disponemos p'afitar la nuesa observación abúltanos que deberíen inxerise como pallabres asturianas abondes más de les conseñaes como les qu'ufre esta percurtia esbilla tomada namás d'un primer análisis de les páxines 521-573:

1. Sedríen tamién asturianos:

arrimar: *muchos ganados, que arrimen por lo alto de los monte* (530); *así irán en lo arrimado pillando llossas y prados* (530). N'ast. *arrimar* 'llevar a pastar a un monte...' (DGLA); *arrimáu, ada, ao* 'cuestu', 'pendiente' (DGLA).

bolera: *si andas por el monte, ay boleras que componer* (549). N'ast. *bolera* 'abertura en una sebe por el paso de un animal' (DGLA).

escobal: (525) N'ast. *escobal* 'sitiu plantáu d'escobes' (DGLA) pallabra del mesmu tipu que lo qu'apaez como cast. *escobar* (DRAE).

esbilla: esvillas, *romerías* (194). N'ast. *esbilla* 'xunta de vecinos pa esbillar el maíz' (DGLA s.v. *esbilla*).

fatáu: *y de todos {ganados} podrás tú aí en tu Riera tener grandes fatados si de veras te aplicas* (562). N'ast. *fatáu* 'rebañu' (DGLA). La variante aspirada del oriente asturianu podría xustificar esti emplegu: *quien quisiere darse a la grangería de ganados, también puede de todo género echar jatados, si pone sus pastores y perros, como verás en el libro quarto* (522).

lliviera: *el sitio debe ser tierra nueva, libiera, que espochigue bien al cabarse* (564). N'ast. *lliviera* 'suelta y llixera (la tierra)', que se conseña en Cabranes (DGLA).

mecíu: *jamás compres palmo mezido a otro, por buena tierra que sea* (542). N'ast. *mecer* 'mezclar' (DGLA).

reblagada: *la cassa debe, en todo caso, ponerse reblagada en medio del llanecico* (535). N'ast. *reblagar* 'abrir mucho les piernes', 'pasar percima de daqué' {cast. *ir a horcadas*} (DGLA)

risón: *no faltaban risones que, a muera perdida, se reían y mofaban* (526). N'ast. *risón*, *-ona* 'que se ri mucho' (DGLA).

salíu: *estos y estos salidos* {d'un prau} (557). N'ast. *salíu* 'furacu per onde entra l'agua nel molín' (DGLA), ye perclaru masculín analóxicu de *salida*.

teatín: *ni es theatín de Lastres* (531) común col cast. *teatino*.

trasmanar: {*las crías*} *que se perdieron, que trasmanaron* (561). Variante del ast. *tresmanar* 'perdese, estraviar(se)', pariente tamién del cast. *a trasmano* 'fuera de los caminos frecuentaos', aunque nun conserva'l verbu esa llingua.

2. Pallabres asturianas que conocemos pela documentación o toponimia.

vefal: *porque es adagio viejo que el estiércol haze milagros en la tierra, y que de las más males saca befales* (532); *considera que todo terreno de bastante terreno en pulpa se puede sacar un befal para heredad* (537). Guarda rellación cola familia del ast. *vafu* (cast. *vaho*), asitiada güei namái na toponimia: *El Vafal*, *El Veh.ar*.

britar: *molerse el cuerpo, britarse las entrañas* (517); y *britándose un hombre el cuerpo* (532). N'ast. ant. *britar* 'romper'.

perpear: *de qué calidades se las debes perpear y solicitar* {las novias a su hijo} (213) *perpeado el sitio para tu gran pidial* (568). Quiciabes col significáu de 'escoyer', verbu qu'apaez na documentación medieval asturiana aunque foi entendíu otramiente.

3. Pallabres que podríen ser asturianos:

colobear: *no te dexes engañar ni colobear, ni te fíes del luzero del alba* (529); y *no te dexar colobear ni engañar* (555). Podría entendese dende l'ast. *colobexón* 'emburrión' (DGLA)

forrote: *yerba del forrote* (523).

4. Pallabres de les que debería facese más llarga investigación como:

biligornia: *y te veas tú y ellos libres de pagar biligornias a los caciques que aí llaman señores* (516); *salir de esas miserias y biligornias* (516); *si biligornia y rentas pagaba a los caciques* (517)

xaciar (521) quiciabes en llugar de cast. *jarciar* o *enjarciar* (DRAE), etc.

5. Pallabres que quiciabes mereceríen una rellectura:

Aunque la llectura del testu nos paez perbona non por ello dexa de llamar l'atención en dellos casos; un exemplu podría ser el del topónimu conseñáu como *Ganciaberas* (564) que quiciabes sía meyor entender como **Ganciaderas* si ye que fai referencia a llugares onde abonden los *ganzos*. Otru casu podría ufiertalu *descos y descas, cesticos, cestos y cestas, macones, sardas, ciegos*, etc. (549)

onde talmente paez qu’habría entendese *ciebos* darréu que n’ast. *ciebu* ye un cestu de vares o blimes (DGLA), etc. [X.LI.G.A.].

Tierra de Miranda. Revista do Centro de Estudos António Maria Mourinho. 1. Miranda do Douro. 2006.

Al entamar el branu recibíemos una nueva revista que, de mano, va ser d’interés pa muchos llectores asturianos, esto ye, pa toos aquellos que nos sentimos venceyaos a tolo que surda nes tierres ástures lo mesmo nel tarrén llingüísticu que nel cultural. La revista, nel so títulu, llámanos l’atención pero más entá al ser sabedores de que se presenta como muérganu d’un centru d’estudios, fechu en xunetu de 2004, que lleva’l nome del prohome al que pertanto debe la cultura mirandesa, António Maria Mourinho. Los oxetivos polos que nagua, como diz nel entamu o *puortalada*, el so direutor António Bárbolo Alves, son bien claros darréu que «queremos qu’esta rebista seia un puntu d’ancontro, un spácio de debate i ua fuorça biba a l’ambestigaçon subre la Tierra de Miranda nas diferentes áreas de l’conhecimento». Nesi sen, nesti númberu primeru, amás de les informaciones téuniques necesaries en toa publicación, inxérense toa una riestra d’informaciones del *xxii Conceyu de l’Asociación Internacional pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes* (AIDLCM) que se fexo en Miranda en xunetu del añu 2005 (pxs. 10-16) y que tevo particular interés por fíxase n’aspeutos que cincaben direutamente al mirandés al que se refieren les sos resoluciones (px. 57).

Inxérense collaboraciones que se fixen, llóxicamente, en dellos aspeutos llingüísticos, asina «Let-

tre à un ami mirandais», d’André Camplong (pxs. 17-24), bon conocedor de la fala de Miranda y, al empar, direutor que foi de la tesis de doctoráu de Bárbolo Alves na universidá de Toulouse Le Mirail-II; tamién s’inxerta «Aspects du bilinguisme en Terra de Miranda (Portugal)» d’Aurelia Merlan (pxs. 25-44), siguiú de «Exercicios interactivos para aprendizagem das linguas: aplicação ao mirandês» fechu por Adelina Carreiro & António Bárbolo (pxs. 45-56). Darréu, fixándose n’otros temes d’interés cultural, dedícase un títulu a «As picadeiras: obra do engenho popular mirandês» de José António Nobre (pxs. 59-60) onde se fai una referencia a les *picadeiras* o moscardu, artefautu que se pon en focicu de los xatos pa que, *picando* a la fema al olivar por mamar, ésta acabe por destetalos. Vien dempués «As aldeias como escolas de cultura no concelho de Miranda de Douro», por Abilio To-pa (pxs. 61-64). Tamién «Literatura contemporânea em língua mirandesa: Cuntas de la Tierra de las Faias», d’António Bárbolo & Anabela Leal. Pela so parte Olinda Santana ye responsable de «O arquivo de António Maria Mourinho: uma primeira noticia» (pxs. 81-94). Lo que, de xuru, ha ser una estaya fíxa apaez como *Memórias* y, nel casu presente, arrexunta dos testos sol mirandés debíos a la pluma de Mourinho y asoleyaos en 1944 na *Revista de Portugal*, Serie A, Lingua Portuguesa, T. IV.

Pela parte de nueso aguardamos que *Tierra de Miranda* siga alantre y afonde nel so compromisu que llega non sólo a los llectores mirandeses sinón a abondos más peratentos a tolo que nesti sen surda nesa fastera hermana del sur del dominiu llingüísticu ástur. Facemos votos pa que too empobine pel meyor camín y que l’emplegu del mirandés sía una realidá que miedre coles nueves salíes a la gueta del públicu llector. [X.LI.G.A.].